Porównanie tłumaczeń Marka 14:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzą do miejsca którego imię Getsemane i mówi uczniom Jego usiądźcie tu aż pomodliłbym się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przybyli na miejsce zwane Getsemane,\* powiedział do swoich uczniów: Usiądźcie tutaj, aż pomodlę się.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przychodzą na teren\*, którego imię Getsemani, i mówi uczniom jego: Usiądźcie tu, aż pomodlę się.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzą do miejsca którego imię Getsemane i mówi uczniom Jego usiądźcie tu aż pomodliłbym się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przybyli na miejsce zwane Getsemani, powiedział do swoich uczniów: Usiądźcie tutaj i poczekajcie, aż się pomodlę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyszli na miejsce zwane Getsemani. Wtedy powiedział do swoich uczniów: Siedźcie tu, ja tymczasem będę się modlił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszli na miejsce, które zwano Gietsemane; tedy rzekł do uczniów swoich: Siedźcie tu, aż się pomodlę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli do folwarku, któremu imię Getsemani, i rzekł uczniom swoim: Siedźcie tu, aż się pomodlę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy przyszli do posiadłości zwanej Getsemani, rzekł Jezus do swoich uczniów: Usiądźcie tutaj, Ja tymczasem się pomodlę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszli do ogrodu, który zwano Getsemane, i rzekł do uczniów swoich: Siądźcie tutaj, aż się pomodlę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy przyszli do miejsca zwanego Getsemani, powiedział do swoich uczniów: Usiądźcie tu, dopóki się nie pomodlę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przyszli do posiadłości zwanej Getsemani, Jezus powiedział do swoich uczniów: „Usiądźcie tutaj, a Ja będę się modlił”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Doszli do miejsca zwanego Getsemani. Tam rzekł do swoich uczniów: „Siedźcie tu, aż ja pomodlę się”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I przychodzą do folwarku, które imię Gethsemane; i mówi uczniom swym: Siedźcie tu, póki się modlić będę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przychodzą do posiadłości zwanej Getsemani. I mówi swoim uczniom: - Zostańcie tutaj, a Ja się pomodlę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приходять до місця, що зветься Гетсиманія, і каже своїм учням: Сидіть тут, доки не помолюся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przychodzą do sfery funkcji wyodrębnionego terenu, którego imię Gethsemani, i powiada uczniom swoim: Osiądźcie bezpośrednio tutaj aż pomodliłbym się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przychodzą na miejsce, które zwano Getsemane; więc mówi swoim uczniom: Usiądźcie tu, aż się pomodlę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poszli do miejsca zwanego Gat-Sz'manim i Jeszua rzekł swym talmidim: "Usiądźcie tutaj, a ja będę się modlił". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszli więc na miejsce zwane Getsemani i on powiedział do swych uczniów: ”Usiądźcie tu, a ja tymczasem będę się modlił”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy razem udali się do ogrodu zwanego Getsemane. Jezus rzekł wtedy: —Usiądźcie tutaj, a ja pójdę się modlić. |

1. 1) Getsemane, Γεθσημανὶ, ּגַת־ׁשְמֵנָה , zn.: tłocznia oliwna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Do posiadłości. [↑](#footnote-ref-3)